

UNIVERSITY OF PUNE
M.A. FRENCH EXTERNAL
REVISED SYLLABUS

M.A. PART I (1st Year)

- | | |
|--|-----------|
| 1. Panorama de la Littérature : XVII~XVIII & XIX ~ XX
Study of prescribed authors / texts | 100 Marks |
| 2. Language skills / Didactics | 100 Marks |
| 3. Theory and Practice of Translation | 100 Marks |
| 4. Phonetics and Linguistics / Morphology and Syntax | 100 Marks |

M.A. PART II (2nd Year)

- | | |
|---|-----------|
| 1. Le roman à partir de 1945 / Le théâtre moderne
Study of one novel / Study of one play | 100 Marks |
| 2. Semantics and lexicology | 100 Marks |
| 3. Technical Translation | 100 Marks |
| 4. Applied Linguistics and Discourse Analysis | 100 Marks |

SYSTEM OF MARKING

Students appearing externally for the M.A. (2 years) Course in French will be following the Semester Pattern.

Each Semester comprises of 4 Papers and each Paper carries 80 **Marks, to be converted to 100 marks in the Final Exams.**

Each Paper will comprise of questions based on the prescribed Topics and Text books.

See below the detailed syllabus divided into Semesters

M.A. French PART I (1st Year)

Semester 1

Paper I : Panorama de la Littérature – XVII & XVIII Century French Literature

Movements, Forms & Authors.

Reference Books : Anthologie de la littérature française - XVII siècle, Larousse Publications

Anthologie de la littérature française - XVIII siècle, Larousse Publications

Paper II: Language Skills

1. Introduction to the basic concepts of communication : Le schéma de la communication; les différentes fonctions du langage; les actes de langage d'après Austin, Searl, Récanati, Ducrot.
2. Introduction to various types of discourse : Les différents types de discours (littéraire, publicitaire, journalistique); les registres de langue
3. Introduction to various types of texts : les différents types de textes – (narratifs, descriptif, argumentatif)
4. Different values of Tense, Aspect and Pragmatic Structures : Valeurs des temps; tournures variée

Sample questions

- 1) Décrivez le circuit communicatif en donnant des exemples.
- 2) Faites le schéma de la communication.
- 3) Quelles sont les six fonctions langagières décrites par R. Jakobson ? Illustrez avec des exemples.
- 4) Quels sont les registres de langue du français ?
- 5) Identifiez le registre des énoncés suivants : (à élaborer dans la classe)
- 6) Transformez le registre des énoncés suivants pour les faire passer
 - dans une situation formelle / semi formelle / familiale
 - dans un cadre énonciatif spécifique donné
- 7) Qu'est – ce qu'un Acte de Langage ?
- 8) Quels sont les constituants d'un Acte de Langage d'après Austin ?
- 9) Rédactions variées – dialogues, lettres formelles, slogan publicitaire, texte argumentatif...
- 10) Quelles sont les marques linguistiques d'un discours littéraire ?
- 11) Dites en quoi et comment un texte descriptif est différent d'un texte narratif.
- 12) Qu'est – ce qu'un texte argumentatif ?
- 13) Qu'est – ce qu'un connecteur / articulateur / opérateur argumentatif ?
- 14) L'argument s'établit à partir d'au moins deux énoncés. Illustrez.
- 15) Comparaison entre un texte publicitaire et un texte littéraire.

- 16) Quels sont les différents types de discours ?
- 17) Les figures de style les plus employés dans un discours publicitaire.
- 18) Exercices de grammaire niveau avancé.

Paper III :Theory and Practice of Translation I

Objectives: To introduce basic notions of the theory of translation & apply them to translate.

Syllabus

- I) Introduction
 - a) Définition
 - b) Les Types de traduction
 - c) Les qualités du bon traducteur
 - d) Les outils du traducteur
 - e) Les limites des dictionnaires bilingues
- II) Les notions de base
- III) Les Unités, les Plans et les Procédés Techniques de traduction
- IV) Le Lexique
 - a) Le plan du réel et le plan de l'entendement.
 - b) Les valeurs sémantiques
 - c) Les aspects lexicaux intellectuels
 - d) Les aspects lexicaux affectifs
 - e) Lexique et mémoire

Sample questions for theory

- 1) Qu'est-ce que c'est "La Traduction"?
- 2) Quels sont les différents types de traduction?
- 3) Élaborez les outils du traducteur.
- 4) À l'aide d'exemples, élaborez les notions de base.
- 5) Comment divise-t-on un énoncé en unités de traduction?
- 6) Quels sont les Plans de traduction?
- 7) Élaborez les procédés techniques de traduction.
- 8) À l'aide d'exemples, montrez comment les langues fonctionnent tantôt sur le plan du réel et tantôt sur le plan de l'entendement.
- 9) Énumérez les aspects lexicaux affectifs et intellectuels.
- 10) Quel rôle le mémoire joue-t-il dans le choix des mots?

Reference Books : *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Vinay & Dalbernet

Paper IV: Phonetics & Linguistics.

Syllabus

1. Introduction à la linguistique : Histoire et évolution des études linguistiques; langue comme un système de signes ; langue comme un système de sous-systèmes ; types des études linguistiques - Synchroniques ~ Diachroniques; Syntagmatiques ~ Paradigmatiques ; Relation de la linguistique avec d'autres domaines scientifiques
2. Introduction à la phonétique et à la phonologie du français : Importance des études phonétiques; types des études phonétiques (articulatoire, acoustique, auditive, temporelle); les systèmes de phonation, les organes de phonation
3. L'Alphabet Phonétique International
4. Le système consonantique du français - les consonnes du français - description scientifique des consonnes ; Le système vocalique du français - les voyelles du français - description scientifique des voyelles;
5. La syllabation - Les théories de syllabes, le processus de syllabation, les formes canoniques
6. La prosodie - Introduction à la prosodie - accent, ton, intonation, joncture

Sample Questions

Long answer questions (for 8 - 10 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. L'histoire de la linguistique
2. Les domaines des études linguistiques
3. Les branches de la phonétique
4. La syllable
5. Les systèmes de phonation
6. Le système consonnantique du français
7. Le système vocalique du français
8. La notion de semi - consonne

Short answer questions (for 4 - 6 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. Les lieux d'articulation
2. Les modes d'articulation
3. L'API
4. La liaison et l'élision
5. La gemmination

Exercices (for 1 - 2 marks per element)

Décrivez des sons suivants :

1. / y /
2. / k /
3. / oe /
4. / u /

Ecrivez en API le son qui correspond à la description :

1. une consonne occlusive bilabiale non voisée
2. une consonne fricative labiodentale voisée
3. une voyelle fermée antérieure non-arrondie non-nasale
4. une voyelle mi - ouverte postérieure arrondie nasale

Divisez les mots suivants en syllabes :

1. quartier
2. indispensable
3. penser
4. vitesse

Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :

1. CCVC 2. VCCC 3. CVCC 4. CCCV 5. CVCC

Transcrivez en API le texte suivant :

Il était une fois un roi bienveillant. Tout le monde l'adorait, sauf son cousin malicieux qui désirait ardemment le trône. Mais il prenait soin de cacher ses intentions et Sa Majesté avait une confiance absolue en lui. Pourtant le peuple, sceptique, craignait un coup d'état.

Reference Books : *100 fiches pour comprendre la linguistique* by G. Siouffi & D. van Raemdonck, Bréal publications

La grammaire - phonologie, morphologie, lexicologie by Joelle Garde-Tamine, Armand Colin publications (Chapter 1)

M.A. French PART I (1st Year)

Semester 2

Paper I : Panorama de la Littérature – XIX & XX Century French Literature

Movement, Form & Authors. Prescribed from the XIXth –XXth Century French Literature

Reference Books : *Anthologie de la littérature française - XIX siècle*, Larousse Publications

Anthologie de la littérature française - XX siècle, Larousse Publications

Paper II: Didactics

Objectives

The study of Didactics consists in a scientific analysis of the Teaching / Learning of Languages. It covers three primary area of investigation, viz. *Language, Method* and *Teaching*. It aims to conduct a scientific study of these three domains.

Methodology of FL learning on the other hand stresses on the study of the Method (Manuel), pedagogical tools and strategies used in learning a Foreign Language. This course aims at giving a brief evolution of the different approaches to teaching a Foreign Language used in class by tracing the evolution of different Methods used in France during the last 50 years.

Evaluation is an integral part of learning. It enables the student and the teacher to assess the extent of assimilation and areas of difficulties. This course gives an insight into the types of evaluation and certification, their relevance to gage the various language skills at different points of training / learning process.

Syllabus

1. Introduction to the four pillars of teaching a Language : La langue (FLE, FLM, FLS, FOS) ; L'enseignant (formation et rôle) ; L'apprenant (captif, motivé...) ; La classe (les différentes approches didactiques) ; Le pacte entre l'enseignant et l'étudiant

2. Teaching Levels and Objectives : L'identification et formulation des objectives ; le Niveau Seuil, DELF, DALF, le Cadre Européen ; enseigner avec des objectifs multiples ; préparation d'une fiche pédagogique ; l'adaptation des objectifs selon le niveau
3. Introduction to various types of pedagogical activities : Les aides pédagogiques ; activités relatives aux 4 compétences ; enseigner la grammaire ; enseigner le vocabulaire
4. Evaluation : Les types d'évaluation et leur importance ; le classement de Landsheere ; la taxonomie de Bloom

Sample questions –

1. En quoi l'enseignement d'une langue est différent de celui des autres matières ?
2. Quelles sont les différentes approches à l'enseignement du FLE ?
3. Quel est le rôle de l'apprenant dans le processus de l'enseignement ?
4. Qu'est-ce qu'un document authentique ? Quelle est sa valeur pédagogique dans une classe de FLE ?
5. Le contrat d'apprentissage entre l'enseignant et l'apprenant.
6. Le référentiel du CAER et sa valeur pédagogique.
7. Qu'est-ce qu'une unité didactique ?
8. L'exploitation des aides pédagogiques dans une classe de langue.
9. Les différentes activités pour enseigner la compréhension orale.
10. Les différentes activités pour enseigner la compréhension écrite.
11. Les différentes activités pour enseigner l'expression orale.
12. Les différentes activités pour enseigner l'expression orale.
13. Enseigner la grammaire – démarche inductive / démarche déductive
14. Enseigner le vocabulaire.
15. Les types d'évaluation et leur importance.
16. Le classement de Landsheere
17. La taxonomie de Bloom.
18. La méthode directe.
19. La méthode SGAV
20. L'approche communicative.
21. La simulation globale.
22. La méthode grammaire – traduction.
23. L'utilisation de L1 dans une classe de FLE.
24. L'évaluation formative / l'évaluation sommative.
25. Différence entre FLE, FS et FOS

Reference Books : *La classe de langue* by Chrisitne Tagliante, CLE International publications

L'évaluation by Chrisitne Tagliante, CLE International publications.

Paper III :Theory and Practice of Translation II

Semester II Théorie et pratique de traduction

Objectives: Compare the structures of English & French and study the role that this plays in translation.

Syllabus

A) L'Agencement

- I) La Transposition
- II) Stylistique comparée des espèces
- III) Stylistique comparée des catégories
- IV) Question annexes

B) Le Message

- I) Message et Situation
- II) Les faits prosodiques
- III) L'ordre des mots et la démarche
- IV) L'articulation de l'énoncé.
- V) La modulation dans le message.
- VI) L'équivalence et l'allusion dans le message.
- VII) L'adaptation et la métalinguistique.

Sample questions for theory

- 1) Élaborez les différents types de transposition.
- 2) Qu'est-ce qu'on appelle les parties du discours ? Comment fonctionnent-elles dans les deux langues ?
- 3) Faites une stylistique comparée des catégories.
- 4) La notion et l'expression du temps diffère dans les deux langues. Élaborez.
- 5) Les sens du message peuvent se dégager de plusieurs façons. Comment ?
- 6) Faites une distinction des faits prosodiques dans les deux langues.
- 7) Relevez les différences dans l'ordre des mots et la démarche suivie par l'anglais et le français..
- 8) Les articulations de l'énoncé se basent sur quels aspects ?
- 9) Énumérez la modulation dans le message.
- 10) Expliquez : L'équivalence et l'allusion dans le message, l'adaptation et la métalinguistique.

Reference Books : Stylistique comparée du français et de l'anglais by Vinay & Dalbarnet

Paper IV: Morphology & Syntax

1. Introduction à la morphologie française : La notion de classement des langues - Types de classements des langues (Généalogique, Typologique) ; Les notions de Morphe ~ Morphème ; Forme libre ~ forme liée ; Morphe ~ Morphème ~ Allomorphe ; Relation Morphe ~ Morphème
2. Les Procédés Morphologiques : Les Procédés morphologiques - Composés (Juxtaposition, Composition), Complexes (L'addition, La soustraction, La substitution) D'autres procédés mineurs (Épenthèse, Haplologie, Acronymie, Verlan)
3. La morpho-phonémique : Le conditionnement phonologique des allomorphes ; Le conditionnement morphologique des allomorphes
4. La Syntaxe française : Histoire des études de syntaxe et son importance en linguistique; Différents types de Grammaire - Grammaire fonctionnelle, Générative transformationnelle - Type et matériau - Types de phrases - Phrases de base ; Analyse générative - Analyse fonctionnelle - Analyse de Tesnière - Analyse de Bloomfield

Sample questions :

1. Le classement Généalogique des langues
2. Le classement Typologique des langues
3. Les notions de Morphe ~ Morphème ~ Allomorphe
4. Divisez les constructions suivantes pour en dégager les morphes : acceptable, uniforme, indivisible, intelligente, évidemment
5. Identifiez les procédés morphologiques derrière : égal ~ inégal, franglais, longue ~ long, qtl ~ qatil, durer ~ durable, gratte-ciel, bête noire, beur, éméléfiste
6. Expliquez les notions suivantes : l'élision, l'assimilation, l'harmonie vocalique
7. Découpez les phrases suivantes d'après la Grammaire Générative Transformationnelle / Analyse en Constituants Immédiats / Tesnière / Bloomfield

Reference Books : *100 fiches pour comprendre la linguistique* by G. Siouffi & D. van Raemdonck, Bréal publications

La grammaire - phonologie, morphologie, lexicologie by Joelle Garde-Tamine, Armand Colin publications (Chapter 2)

M.A. French PART II. (2nd year)

Semester 3

Paper I: Study of a Contemporary Novel

Prescribed Novel for the year 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011: *Le marin de Gibraltar* by *Marguerite Duras* or *La fille du Gouvernator* by *Paule Constant*.

Paper II: Semantics

Objectives :

Semantics or the study of meanings is an important constituent of linguistics. While morphology or the study of formation of words deals with the concrete aspect of the words, the semantics is its conceptual side. How a word or a wider unit of meaning expresses a specific concept, why there are more than one words or expressions for the same meaning - what do they have in common and where do they differ, why one word has many meanings, how the meaning evolves over a period of time are all very interesting questions that are explained by Semantics. It also deals with meaning at the discourse level and the role of context and intensions in conveying a specific message.

This course aims at giving the fundamentals of semantics at word and discourse level.

Syllabus

1. Le mot comme signe linguistique : Relations entre SA ~ SÉ ~ RE : concurrence et divergence; Les approches sémasiologiques et onomasiologiques : rapports mot ~ idée
2. Compétences linguistique et sémantique : Les notions de compétence ~ performance; Les compétences linguistiques; Les compétences sémantiques; La pragmatique intégrée à la sémantique
3. L'homonymie ; La polysémie ; La synonymie ; L'antonymie ; La paronymie
4. Sens dénotatif, connotatif, collocatif, voulu, interprété, affectif, stylistique (style individuel, littéraire, dialectique, idéolectique, de niveau, de domaine)
5. La sémantique du système : La notion de champs sémantique ; Analyse componentielle: avantages et limitations ; Analyse fonctionnelle ; La grammaire casuelle - l'école orientale, l'école occidentale, le "cas" du nom français

Sample questions :

1. Faites une analyse sémasiologique de : a) renard, b) vache, c) cochon
2. Faites une analyse synchronique de : a) bourse, b) mousse, c) livre
3. Identifiez des cas des éléments soulignés – a) Ce candidat écrit à son ami.
b) Paul et Marc se félicitent. c) La fenêtre est cassée par le vent.
4. Faites une analyse componentielle de : a) chat, chien, tigre, lion
b) maison, palais, château, hôtel c) mer, océan, lac, lagoon
5. Quels sont les différents sens qu'un mot peut acquérir ?

6. Les compétences linguistiques.

7. Que savez - vous sur : L'homonymie / La polysémie / La synonymie / L'antonymie / La paronymie

8. Dégagez la relation entre SA ~ SÉ et RE dans les phrases suivantes :

a) La mort du vainqueur d'Iéna et le vaincu de Waterloo eut lieu en 1821.

b) L'auteur de *L'Étranger* était le récipiendaire du prix Nobel en 1957.

Reference Books : *100 fiches pour comprendre la linguistique* by G. Siouffi & D. van Raemdonck, Bréal publications

La grammaire - La sémantique by Joelle Garde-Tamine, Armand Colin publications

Paper III: Technical Translation

Objectives: Work on the nuances of the two languages and explore different possibilities of translating texts.

Syllabus

I) Les Approches Méthodologiques.

II) L'Interprétation : Implicite et Explicite.

III) Les Fondements théoriques : Les théories de traduction.

IV) Les paliers du maniement du langage.

V) Les difficultés d'ordre rédactionnel et syntaxique.

Objectifs et techniques d'apprentissage

I) Équivalences de signification et équivalences de sens.

II) Équivalences phrastiques et équivalences contextuelles.

III) L'explication de texte.

IV) L'extraction de notions clés..

V) Le calcul des sous-entendus.

VI) L'affranchissement des structures.

VII) Le remodelage des idées.

VIII) Locutions et expressions toutes faites.

IX) Les allusions.

Question Bank for theory questions.

1) Distinguez les traits caractéristiques du français et de l'anglais.

2) Comment choisir l'approche méthodologique selon le type de texte à traduire ?

3) Élaborez les obstacles que le traducteur doit surmonter.

4) À l'aide d'un schéma, élaborez le processus de traduction.

5) Établissez le rapport entre la langue et la pensée individuelle.

6) Le rôle de la bonne rédaction en traduction.

7) Quelles sont les difficultés d'ordre rédactionnel et syntaxiques ?

- 8) Le traitement de la voix passive dans les deux langues.
- 9) La concision - élaborez..
- 10) Énumérez le fonctionnement des tournures verbales et des tournures nominales.
- 11) À l'aide d'exemples énumérez les techniques différentes qu'on peut utiliser pour dégager le sens des différentes parties du discours.
- 12) Élaborez les techniques pour atteindre les objectifs d'apprentissage de la théorie et la pratique de traduction.

Paper IV: Applied Linguistics

1. La contexture discursive Les niveaux de textualisation; les mouvements argumentatifs
2. Les théories stylistiques - L'approche de Charles Bailly ; L'approche de Léo Spitzer
3. La pratique - Le descriptif, le narratif, le théâtral, le poétique

Sample questions

1. Quelle est la différence fondamentale entre la théorie stylistique de Charles Bailly et celle de Léo Spitzer ? Laquelle des deux approches vous paraît plus convaincante ? Pourquoi ?
2. Expliquez les mouvements argumentatifs d'après J. Moeschler
3. Analyser le texte donné pour en relever le type de texte et ses spécificités, le style.

M.A. French PART II (2nd Year)

Semester 4

Paper I: Study of a Contemporary play:

Prescribed play for the year 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011: ***Les mouches by Jean-Paul Sartre, or La cantatrice chauve by Eugène Ionesco***

Paper II: Lexicology

Lexicology and lexicographie : Problèmes dans la définition du mot de *mot* ; Lexème ~ grammème ; Synchronie ~ diachronie ;

Les types de dictionnaires Les informations sous une entrée Dictionnaires monolingue ~ bilingues ~ multilingues : avantages et limitations L'approche systémique – logique et consistance

Sample questions :

1. Quels sont les problèmes dans la définition du mot de *mot*.
2. La différence entre la notion de l'archiséme de l'analyse componentielle et celle de genre de lexicologie.

Reference Books : 100 fiches pour comprendre la linguistique by G. Siouffi & D. van Raemdonck, Bréal publications

La grammaire - phonologie, morphologie, lexicologie by Joelle Garde-Tamine, Armand Colin publications (Chapter 3)

Précis de lexicologie française by J. Pichoché, Nathan publications

Paper III: Technical Translation II

Objectives: Study of the specifics involved in the translation of technical & scientific texts.

Syllabus

I) Traduction technique et vocabulaire.

- a) Le vocabulaire technique : les mythes.
- b) L'obsession des équivalences.
- c) Les équivalences : recherche, création et harmonisation.

II) Comprendre.

- a) Les difficultés de compréhension.
- b) Les connaissances pour comprendre.

III) Les moyens de réexpression.

- a) Le bagage de vocabulaire.
- b) La langue technique française.

IV) Communiquer.

- a) Les exigences de la communication.

- b) Le style, outil de communication.
- c) L'adaptation au destinataire et au véhicule.

Question Bank for theory questions.

- 13) Dégonflez les mythes qui entourent le vocabulaire technique.
- 14) La traduction technique, est-elle purement affaire d'équivalences ? Justifiez.
- 15) À l'aide d'un schéma montrz comment critiquer, créer et harmoniser les équivalences selon le besoin du texte à traduire.
- 16) La traduction technique exige du traducteur qu'il comprenne avant de traduire. Élaborez.
- 17) Le traducteur technique ne peut pas être une encyclopaedie ambulante, pourtant il a besoin de quelques connaissances spécifiques. Élaborez..
- 18) Énumérez : Le bagage du vocabulaire, la langue technique française.
- 19) Quelles sont les exigences de la communication ?
- 20) Le style est un outil de la communication technique. Élaborez.
- 21) Comment adapter au destinataire et au véhicule ?

Paper IV: Discourse Analysis

Objectives : This paper is the direct application of all the linguistic concepts learnt so far in the first three semesters. Given texts are to be analyzed using principles of narratology, the descriptive, the versification, figures of speech.

Sample question :

Lisez attentivement le poème suivant :

La raison du plus fort est toujours la meilleure :

Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un Agneau se désaltérait

Dans le courant d'une onde pure.

Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,

Et que la faim en ces lieux attirait.

Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?

Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité.

- Sire, répond l'Agneau, que votre Majesté

Ne se mette pas en colère ;

Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant,
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle,
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
- Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
- Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?
Reprit l'Agneau, je tette encor ma mère.
- Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
- Je n'en ai point. - C'est donc quelqu'un des tiens :
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers, et vos chiens.
On me l'a dit : il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond des forêts
Le Loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

(a) Commentez sur la versification de ce poème.

(b) Relevez-en les séquences de discours et de récit. Quels indices grammaticaux permettent cette distinction ? Combien y a-t-il de voix ? Lesquelles ?

Reference Books : *Nouvelles tendances en analyse du discours* by D. Maingueneau,
Armand Colin publications